

Выражение *списати грамоту* явно означает здесь ‘написать’ (не ‘скопировать’).
На зими — ‘зимой’, ср. № 708 (В 41).

Об имени *Ижунь* см. № 676 (Б 73).

Г 72. Грамота № 353 (стратигр. 80-е гг. XIV в. — 1400-е гг., Нерев. И)

...|Н[Ъ] НѢТУ · У ВДОВКИНЫ·ХЪ ДѢТЪИ
 НА ТЫХЪ · СОХАХЪ · СѢМАНЪ НѢТУ
 НИ ДѢЖЪ І НОНѢ ДАШЬ · КОНИ І ·
 І СѢМАНА · П[ОД]Н[А]Т[А] БУ[Д]Е [ЗЕ]М[Л]А (| ...)

Перевод: ‘... у вдовьих детей на тех сохах (земельных участках) семян нету ни кади. [Если] теперь дашь коней и семена, [вспахана будет земля] ...’ Менее вероятно, что в грамоте представлено имя собственное Вдовкины.

Графика: 1) станд. (особо: ѣ на месте сильного *ь в *дѣтѣи*); 2) у ~ у, і. На переходе с 3-й строки на 4-ю повторена буква і (менее вероятно, что первое из этих і есть часть единой словоформы *кониі*).

Морфология: презенс *бу[д]е*, адъективное окончание в М.мн. *тыхъ*. Отметим Р. ед. *ни дѣжѣ*, В.мн. *кони* (если только это не *кониі*, ср. выше); Р.мн. у *вдовкиныхъ*, новую форму 2 ед. презенса *дашь*.

В *сѣмана*, *сѣманъ* а аналогическое. NB также *к* перед *и* в *вдовкиныхъ* (§ 5.2).

Ср. пассаж из письма XVII в., в котором встречаются мотивы и выражения, отчасти сходные с данной грамотой: *для чево, брате^н, по се время чл^вка своего с ко^нми не пришло^ш, какъ тебѣ сты^н пропа^н, половинѣ паиши все подняли, а ѣ тебѣ и почи^н не бы-ва^н* (Пам. Влад., № 275).

Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам — грамоты № 135 и 314 (вероятно, кон. XIV – нач. XV в., Нерев.)

В. Л. Янин (1981: 43–44) отождествил адресатов грамот № 135 и 314 с братьями Василием и Александром Игнатьевичами, сыновьями Игната Матфеевича (см. Г 57), внуками Матфея Варфоломеевича (см. Г 10), правнуками Варфоломея Юрьевича (см. В 36).

Василий Игнатьевич фигурирует в списках новгородских тысяцких и титулуется тысяцким на печатях. Он выступает как посол Великого Новгорода в немецком документе 1411 г. (ГВНП, № 51). Александр Игнатьевич упоминается в летописи и в договорных грамотах в 1415–1416 гг. как тысяцкий, а годом позже как посадник.

Грамота № 314 найдена в слоях 70-х – 90-х гг. XIV в. на усадьбе И Неревского раскопа. Грамота № 135 (не имеющая стратиграфической даты) найдена на 60 м южнее Неревского раскопа, т. е. на усадьбе, примыкавшей с юга к усадьбе И.

Василий Игнатьевич назван в грамоте № 135 непосредственно по имени и отчеству. Александр Игнатьевич назван в грамоте № 314 только по имени; но важнейшим подтверждением того, что адресатом грамоты был посадник, является грамота № 352, найденная на той же усадьбе И в слоях 20-х гг. XV в. и адресованная “...андровичу, сыну посадничьему” (см. Д 22). На той же усадьбе была найдена и грамота с упоминанием Игната (№ 363, Г 57).

С учетом летописных данных наиболее вероятной датой для грамоты № 135 следует признать конец XIV – начало XV в., для № 314 — конец XIV в.

№ 135 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

ЦЕЛОБѢТЬЕ ѿ ИЕВА КЪ ВАСИЛЬЮ ИГНА-
ТЬВУ ЦО КСИ ПОСЛА ДѢТИНУ ДА СѢДЛА ДА
ВЫЖЛА ПО ТОМУ ОПОЗНАВЪ ДА ОТАДБѢ-
ЛИ А ЦО БЫЛО ЖИВОТА ТВОЕГО И МОЕГО
ТО ВСЕ ВЗАЛИ А САМОГО СМЕРТЬЮ КАЗНИ-
ЛИ А НОНЕЦЕ ОСПОДИН ПЕЦАЛЕСЬ ДѢТЬ-
МѢ МОИМИ

Перевод: ‘Челобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)’.

Графика: 1) ъ станд.; ь в основном станд. (с небольшими отклонениями к ь = е, см. ниже); и → и/ѣ (исконный ѣ станд.); 2) у, к, о, и. Отсутствие конечного е в *Осподин* — по-видимому, просто описка; в *Игнатьву* пропущено к (менее вероятно, что здесь *тъ* = ⟨*те*⟩).

Замена и на ѣ — в *дѣтьмѣ*, *целобѣтькѣ*, *отадбѣли*; ср. и в *Василью*, *казнили* и др. За написанием *нонецѣ* скорее всего стоит ⟨*ноньче*⟩, см. разбор аналогичной ситуации в Г 69.

NB: с в *все*; цо ‘что’ (2×); дб (из *тъб*) в *отадбѣли*. *Смертью* — один из чрезвычайно редких в берестяных грамотах примеров, где **ТьrГ* в сильной позиции отражен с *ер*, а не с *ере*. Конец слова: императив *пецалесь*, если только *ле* здесь не описка вместо *ли*, по-видимому, представляет собой ⟨*печальсе*⟩, с ⟨*се*⟩ вместо *са*.

Морфология: отметим безэлеветый перфект *кси посла* (§ 3.39). Причастие *опознавъ* — несогласованное.

Выжла (*nt-neutrum*) — ‘гончая собака’ (возможно, молодая, ср. у Даля: *выжля* ‘гончий щенок’). Это слово встретилось также в № 948 (Г 45). См. Фасмер, статья *выжлец*.

Отатьбити — ‘обвинить в краже’; см. Горский 1969 и Лингв., § 83.

Смертью казнити — устойчивое сочетание, ср., например: ... *тако же хотячи смертию казнити* (Пск. 3 лет. [1477], с. 209); ср. также сочетание *смертная казнь* в современном языке.

Заключительная фраза — стандартная формула, с которой обращались к покровителю в случае несчастья (в данной ситуации — потери имущества); ср. № 49 (Д 4).

№ 314 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 1380-е – 1400 гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; Нерев. И)

мѣкѣфора
(ѵ)ЛОБѢТЬЕ ѿ ѡЛОФЕРЬА · КЪ ѡЛЕЃНДРУ · ВЕЛѢЛЪ КСѢ · КГО · СЪГНАТѢ
---- ѸЮЛЪ · КСМЪ · ѿ ЛЮДЬ · I · МѢКѢФОРКО · ХЪЦЪТЬ · ОУ ТЪЕЕ · ПРОШАТѢ
СА · НА ЛУНѢНУ · А НА ЛУНѢНѢ · ЧЕЛОВѢКЪ · ДОБРЪ · А {С}СЕРОДНУ ·
-- (ѲѢРЪ) НЕ · I · МѢ

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *кто*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександрю. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]!'

Графика: 1) *o* → *o/ъ*, *e* → *e/ь*; *u* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *ou* ~ *y*, *κ*, *λ*, *ω*, *i* (точнее, *·i·*, см. ниже), *φ*. Таким образом, буква *u* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *i*, после согласной — *ѣ*. Опiski: пропуск *a* в *Олеѣндру*, лишнее *c* в *сбродну*.

Заметим, что точки при *i* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *късмь*; *съзнатѣ* (<-ти).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *человѣкъ добръ*, *велѣль*, *чюль*, также *-o* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-тъ*: *хъцѣтъ*.

Г 74. Грамота № 538 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попады · к попу
 пу что оу тебе было а пош
 ло к онании а нинеце про
 носитса ѿ кюрьяка · а
 нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьяк. Так что позаботься об этом!'

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попу, попады предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попады написала ее сама.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; *o* *ѣ* см. ниже; 2) *ou* ~ *y*, *λ*, *o* (но отличие от *o* обычного нечеткое), *u*. Первое *o* в *проноситса* и *ъ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = <ниѣче>, то здесь <ѣ> представлено в виде *e*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попады*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *и* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *ниѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *ниѣ* 131, 373, *ниѣшнеко* 482, *ниѣшнихъ* 463, а также отчество *Нинѣкиничъ* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *o томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. к *Онании* и в Р. ед. *ѿ попады* может представлять собой как <-и>, так и <-ѣ>, ср., например, ситуацию в В 27.

Проносити — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).